

در مورد تزریق واکسیناسیون علیه RSV (ویروس نسیشیال تنفسی)
(برای افراد 60 سال و بالاتر)
(آخرین بروزرسانی: آگوست 2024)

Aufklärung
zur Schutzimpfung gegen RSV (Respiratorisches Synzytial-
Virus) für Personen ab 60 Jahren

(Stand: August 2024)

عفونت‌های حاد تنفسی از شایع‌ترین بیماری‌ها محسوب می‌شوند و توسط عوامل بیماری‌زای مختلف به‌ویژه ویروس‌ها ایجاد می‌گردند. یکی از این ویروس‌ها، ویروس سنسیشیال تنفسی (RSV) است که در سراسر جهان پخش شده و باعث بیماری‌های حاد دستگاه تنفسی فوقانی و تحتانی می‌گردد. معمولاً علائم خفیف و شبیه آنفولانزا ایجاد می‌کند، اما دوره‌های بسیار شدید بیماری هم مشاهده می‌گردد. بیماری RSV به‌صورت فصلی رخ می‌دهد، در اروپای مرکزی اغلب از نوامبر تا آوریل اتفاق می‌افتد و اوج آن 4 تا 8 هفته در ماه‌های ژانویه و فوریه است. در سال‌های اخیر مشاهده شده که شیوع این بیماری زودتر اتفاق می‌افتد.

ویروس این بیماری مانند ویروس آنفولانزا، از طریق تشرحات و همچنین از طریق تماس دست، اشیاء و سطوح آلوده از فردی به فرد دیگر منتقل می‌گردد. عفونت RSV همه گروه‌های سنی را تحت تأثیر قرار می‌دهد. در بزرگسالان تندرست، بیماری اغلب بدون علائم یا به‌عنوان عفونت بدون عارضه دستگاه تنفسی فوقانی رخ می‌دهد. در صورتی که علائمی در فرد مبتلا ظاهر شود، این علائم در ابتدا شامل علائم آنفولانزا مانند خستگی، آبریزش بینی، سرفه خشک و احتمالاً برونشیت خواهد بود.

Akute Infektionen der Atemwege gehören zu den häufigsten Erkrankungen, sie werden durch eine Vielzahl verschiedener Erreger, insbesondere Viren, verursacht. Eines davon, das Respiratorische Synzytial-Virus (RSV), ist weltweit verbreitet und verursacht akute Erkrankungen der oberen und unteren Atemwege. In der Regel verursacht es leichte, grippeähnliche Symptome, aber auch sehr schwere Krankheitsverläufe werden beobachtet. RSV-Infektionen kommen saisonal vor, in Mitteleuropa am häufigsten von November bis April, mit einem Gipfel von 4 bis 8 Wochen meist im Januar / Februar. In den vergangenen Jahren wurde ein früherer Saisonbeginn beobachtet.

Die Viren werden, wie Influenza-Viren, durch Tröpfchen von Mensch zu Mensch übertragen, aber auch durch kontaminierte Hände, Gegenstände und Oberflächen. RSV-Infektionen betreffen alle Altersgruppen. Bei gesunden Erwachsenen verläuft die Erkrankung oft ohne Symptome oder als unkomplizierte Infektion der oberen Atemwege. Entwickelt eine infizierte Person Symptome, sind dies zunächst grippeähnliche Beschwerden wie Müdigkeit, Schnupfen, trockener Husten und eventuell eine Bronchitis.

علاوه بر نوزادان و کودکان خردسال، افراد مسن نیز در معرض خطر ابتلای شدید به این بیماری هستند. آنها در معرض خطر ابتلا به ذات‌الریه شدید در اثر RSV قرار دارند که گاهی منجر به مرگ می‌گردد. به دلیل پیری سیستم ایمنی، افراد مسن معمولاً بیشتر در معرض عوامل بیماری‌زا هستند و اکثر اوقات نسبت به بزرگسالان جوان‌تر شدیدتر بیمار می‌شوند. مخصوصاً افراد مسنی که به نوعی بیماری مزمن ریوی و قلبی، دیابت یا نقص ایمنی مبتلا هستند، در معرض خطر می‌باشند. علاوه بر این، ابتلا به RSV می‌تواند بیماری مزمن موجود را تشدید نماید.

Besonders gefährdet durch schwere Krankheitsverläufe sind neben Säuglingen und Kleinkindern ältere Erwachsene. Sie haben ein erhöhtes Risiko aufgrund von RSV an .einer schweren Lungenentzündung zu erkranken, manchmal auch mit Todesfolge

Besonders gefährdet durch schwere Krankheitsverläufe sind neben Säuglingen und Kleinkindern ältere Erwachsene. Sie haben ein erhöhtes Risiko aufgrund von RSV an einer schweren Lungenentzündung zu erkranken, manchmal auch mit Todesfolge. Durch die Alterung des Immunsystems sind ältere Menschen generell empfänglicher für Erreger und erkranken oft schwerer als jüngere Erwachsene. Ein besonders hohes Risiko haben ältere Menschen, die zum Beispiel an schweren Formen von chronischen Lungen- und Herzkrankheiten, von Diabetes oder Immunschwäche leiden. Als Komplikation der RSV-Infektion kann sich auch eine bereits bestehende chronische Erkrankung verschlechtern.

پس از ابتلا هیچگونه ایمنی طولانی مدت ایجاد نمی‌شود. بنابراین ابتلای مجدد در هر سنی شایع است، به‌ویژه در بزرگسالانی که با کودکان در تماس هستند. افراد مبتلا یک روز پس از ابتلا می‌توانند بیماری را به دیگران منتقل کنند حتی قبل از آنکه علائم بیماری ظاهر گردد. فرد مبتلا تا حداقل 3 روز و حداکثر 8 روز پس از ابتلا می‌تواند افراد دیگر را مبتلا نماید.

Nach einer Infektion besteht keine langfristige Immunität. Deshalb sind erneute Infektionen in jedem Lebensalter häufig, besonders bei Erwachsenen mit Kontakt zu Kleinkindern. Infizierte können schon einen Tag nach der Ansteckung und noch vor Einsetzen der Symptome ansteckend sein, mindestens 3 Tage bis zu 8 Tagen kann die Ansteckungsfähigkeit andauern.

واکسن

دو واکسن RSV مورد بحث در اینجا (نام‌های تجاری **Abrysvo®** و **Arexvy®**) با استفاده از فناوری DNA نوترکیب تولید می‌شوند. آنها حاوی یک یا دو پروتئین سطحی ویروس RS هستند که در کشت سلولی تولید می‌شوند. یکی از دو واکسن حاوی ادجوانت است. هر دو واکسن RSV برای افراد 60 سال و بزرگتر تأیید شده‌اند. آنها فقط به عضله، ترجیحاً عضله بالای بازو تزریق می‌شوند. افراد واکسینه‌شده آنتی‌بادی‌هایی علیه پروتئین‌های RSV مذکور تولید می‌کنند که می‌تواند از بیماری جلوگیری نماید. برای محافظت بهینه، واکسیناسیون RSV باید در اواخر تابستان یا پاییز، یعنی قبل از شروع فصل RSV انجام گردد. این واکسن را می‌توان همزمان با واکسن آنفولانزای فصلی، اما در نقاط مختلف (بازوی راست و چپ) تجویز نمود. پزشک می‌تواند در این مورد شما را راهنمایی کند. واکسن RSV یک واکسن سالانه نیست. هنوز نمی‌توان گفت تکرار واکسیناسیون ضروری است یا خیر.

Impfstoffe Impfstoffe

Die beiden hier besprochenen RSV-Impfstoffe (Handelsnamen Abrysvo® bzw. Arexvy®) werden mittels rekombinanter DNA-Technologie hergestellt. Sie enthalten ein bzw. zwei Oberflächenproteine des RS-Virus, welche in Zellkultur produziert werden. Einer der beiden Impfstoffe enthält einen Wirkverstärker (Adjuvans). Beide RSV-Impfstoffe sind für Personen ab 60 Jahren zugelassen. Sie werden ausschließlich in den Muskel gespritzt, vorzugsweise in den Oberarmmuskel. Geimpfte entwickeln Abwehrstoffe gegen die oben genannten RSV-Proteine, so kann eine Erkrankung verhindert werden.

Die RSV-Impfung soll für einen optimalen Schutz im Spätsommer oder Herbst also vor Beginn der RSV-Saison erfolgen. Sie kann zeitgleich mit einem saisonalen Influenza-Impfstoff verabreicht werden, allerdings an verschiedenen Stellen (rechter und linker Oberarm). Dazu kann Sie Ihre Ärztin / Ihr Arzt beraten. Die RSV-Impfung ist keine jährliche Impfung. Zur Notwendigkeit einer Wiederholungsimpfung kann derzeit noch keine Aussage getroffen werden.

چه کسانی باید واکسینه شوند؟

این واکسن از افراد 60 سال به بالا در برابر بیماری‌های دستگاه تنفسی تحتانی ناشی از RSV محافظت می‌نماید.

Wer soll geimpft werden?

Die Impfung schützt Menschen ab 60 Jahren vor Erkrankungen der unteren Atemwege, die durch RSV verursacht werden.

کمیته دائمی واکسیناسیون (STIKO) از آگوست 2024 یک بار واکسیناسیون علیه RSV را

- به‌عنوان واکسیناسیون استاندارد برای همه افراد بالای 75 سال
 - به عنوان واکسن تجویزی برای افراد 60 تا 74 ساله دارای علائم شدید بیماری مزمن دستگاه تنفسی، سیستم قلبی عروقی، کلیه‌ها یا سیستم عصبی یا بیماری‌های عصبی عضلانی (که سیستم عصبی و ماهیچه‌ها را تحت تأثیر قرار می‌دهند)، سرطان دستگاه خون‌سازی بند، دیابت (همراه با عوارض) و نقص ایمنی شدید توصیه کرده است.
- علاوه بر این، افراد 60 تا 74 ساله ساکن مراکز سالمندان باید علیه RSV واکسینه شوند.

Die Ständige Impfkommission (STIKO) empfiehlt seit August 2024 die 1-malige Impfung gegen RSV

- als **Standardimpfung** für alle Personen ab 75 Jahre
 - als **Indikationsimpfung** für Personen im Alter von 60 bis 74 Jahren mit **schwerer Ausprägung** einer chronischen Erkrankung der Atemwege, des Herz-Kreislauf-Systems, der Nieren oder des Nervensystems bzw. bei neuromuskulären Krankheiten (Nervensystem und Muskulatur sind betroffen), einer Krebserkrankung des blutbildenden Systems, eines Diabetes mellitus (mit Komplikationen) sowie bei schwerer Immunschwäche.
- Weiterhin sollen 60- bis 74-jährige Bewohnerinnen und Bewohner von Pflegeeinrichtungen gegen RSV geimpft werden.

چه کسانی نباید واکسینه شوند؟

هر کسی که به بیماری حاد و شدید همراه با تب مبتلا است، نباید واکسینه شود. واکسیناسیون باید فقط پس از بهبودی انجام گردد. با این حال، عفونت خفیف مانند سرماخوردگی مانعی برای واکسیناسیون نیست. هر فردی که به اجزای واکسن حساسیت شدید دارد، نباید با این واکسن واکسینه شود.

Wer soll nicht geimpft werden?

Wer an einer akuten, schweren mit Fieber einhergehenden Krankheit leidet, soll nicht geimpft werden, die Impfung soll erst nach Genesung erfolgen. Ein leichter Infekt wie z. B. eine Erkältung ist aber kein Hinderungsgrund für die Impfung. Wer an einer schweren Überempfindlichkeit gegen Bestandteile des Impfstoffes leidet, darf nicht mit diesem Impfstoff geimpft werden.

رفتار قبل و بعد از واکسیناسیون

در صورتی که فردی مستعد واکنش‌های گردش خون است یا مشخص شده است که حساسیت فوری دارد؛ باید قبل از واکسیناسیون به پزشک اطلاع داده شود. گاهی اوقات، غش بلافاصله پس از (یا حتی قبل از) واکسیناسیون به‌عنوان واکنش استرسی به نوک سوزن رخ می‌دهد. جهت جلوگیری از صدمات ناشی از غش، ممکن است لازم باشد فرد در حالت درازکش واکسینه گردد. افراد واکسینه شده نیازی به محافظت خاصی ندارند، اما باید در مدت 3 روز پس از واکسیناسیون از انجام فعالیت‌های بدنی غیرمعمول و سنگین اجتناب نمایند.

Verhalten vor und nach der Impfung

Wenn Personen zu Kreislaufreaktionen neigen oder bei denen Sofortallergien bekannt sind, sollte die Ärztin /der Arzt vor der Impfung darüber informiert werden. Gelegentlich treten Ohnmachtsanfälle direkt nach (oder sogar schon vor) der Impfung als Stressreaktion auf den Nadeleinstich auf. Um Verletzungen durch eine Ohnmacht zu verhindern, sollte evtl. im Liegen geimpft werden. Geimpfte bedürfen keiner besonderen Schonung, ungewohnte und starke körperliche Belastungen sollten aber innerhalb von 3 Tagen nach der Impfung vermieden werden.

واکنش‌های موضعی و عمومی احتمالی پس از واکسیناسیون

پس از واکسیناسیون، محل واکسیناسیون ممکن است به‌طور مکرر (10 درصد یا بیشتر از افراد واکسینه شده) درد و اغلب (1 تا 10 درصد) قرمزی یا تورم و گاهی (0.1 تا 1 درصد) خارش داشته باشد. این مورد، نشانه واکنش طبیعی بدن به واکسن است و معمولاً در عرض 1 تا 3 روز رخ می‌دهد و به ندرت بیشتر طول می‌کشد. علائم عمومی مانند خستگی، سردرد و درد مفاصل و عضلات نیز ممکن است مکرراً رخ دهد. تب و لرز نیز اغلب گزارش شده است. گاهی اوقات، افراد واکسینه شده درد عمومی، ضعف و بزرگ شدن غدد لنفاوی را گزارش می‌کنند. علائم گوارشی مانند تهوع، درد شکم و استفراغ نیز گاهی بروز می‌نماید. عموماً این واکنش‌های موضعی و عمومی موقتی بوده و به‌سرعت و بدون عواقب فروکش می‌کنند.

Mögliche Lokal- und Allgemeinreaktionen nach der Impfung

Nach der Impfung kann es an der Impfstelle sehr häufig (10 Prozent oder mehr der Geimpften) zu Schmerzen und häufig (1 bis 10 Prozent) auch zu Rötung oder Schwellung kommen, gelegentlich (0,1 bis 1 Prozent) kommt es auch zu Juckreiz. Dies ist Ausdruck der normalen Auseinandersetzung des Körpers mit dem Impfstoff und tritt meist innerhalb von 1 bis 3 Tagen, selten länger anhaltend, auf. Sehr häufig können auch Allgemeinsymptome auftreten wie Ermüdung, Kopfschmerzen sowie Gelenk- und Muskelschmerzen. Auch über Fieber und Schüttelfrost wird häufig berichtet. Gelegentlich berichten Geimpfte über allgemeine Schmerzen, Unwohlsein sowie eine Vergrößerung der Lymphknoten. Ebenfalls gelegentlich treten Magen-Darm-Symptome wie Übelkeit, Bauchschmerzen, Erbrechen auf. In der Regel sind diese genannten Lokal- und Allgemeinreaktionen vorübergehend und klingen rasch und folgenlos wieder ab.

ممکن است واکسیناسیون عوارضی داشته باشد؟

عوارض واکسیناسیون پیامدهای بسیار نادر واکسن است که فراتر از واکنش طبیعی به واکسن می‌باشد و تأثیر قابل توجهی بر سلامت فرد واکسینه شده دارد. گاهی پس از واکسیناسیون با واکسن RSV، واکنش حساسیتی مانند بثورات پوستی ممکن است رخ دهد. در موارد نادر (بین 1 از 1000 تا 1 از 10000 فرد واکسینه‌شده)، اختلال سیستم عصبی (با علائم فلج، اختلال در هماهنگی حرکت) در ارتباط با واکسیناسیون گزارش شده است. مانند همه واکسن‌ها، ممکن است در موارد بسیار نادر، پس از واکسیناسیون با واکسن‌های مورد بحث در اینجا عوارض پیش‌بینی‌نشده رخ دهند. در موارد بسیار نادر، واکنش‌های آلرژیک، از جمله شوک آنافیلاکتیک، ممکن است رخ دهد.

Sind Impfkomplikationen möglich?

Impfkomplikationen sind sehr seltene, über das normale Maß einer Impfreaktion hinausgehende Folgen der Impfung, die den Gesundheitszustand der geimpften Person deutlich belasten. Gelegentlich kann nach der Impfung mit RSV-Impfstoff eine Überempfindlichkeitsreaktion wie z. B. Hautausschlag auftreten. Selten (zwischen 1/1.000 und 1/10.000 Geimpften) wurde eine Erkrankung des Nervensystems (mit Lähmungserscheinungen, Störung der Bewegungskoordination) im zeitlichen Zusammenhang mit der Impfung beschrieben. Grundsätzlich können

nach der Impfung mit den hier besprochenen Impfstoffen – wie bei allen Impfstoffen – in sehr seltenen Fällen auch bisher unbekannte Komplikationen nicht ausgeschlossen werden. So könnten in sehr seltenen Fällen allergische Reaktionen, einschließlich eines anaphylaktischen Schocks auftreten.

توصیه‌های تزریق‌کننده واکسن در مورد عوارض احتمالی

علاوه بر این بر گه اطلاعات، پزشکتان هم می‌تواند به شما مشاوره بدهد. در صورتی که پس از واکسیناسیون علائمی بروز کنند که فراتر از واکنش‌های سریع، موقتی و عمومی ذکر شده در بالا باشند؛ تزریق‌کننده هم واکسن در دسترس خواهد بود تا شما را راهنمایی نماید.

Beratung zu möglichen Nebenwirkungen durch den Impfarzt

In Ergänzung zu diesem Merkblatt bietet Ihre Ärztin / Ihr Arzt ein Aufklärungsgespräch an.

Wenn nach einer Impfung Symptome auftreten, welche die oben genannten schnell vorübergehenden Lokal- und Allgemeinreaktionen überschreiten, steht Ihnen die Impfarztin / der Impfarzt ebenfalls zur Beratung zur Verfügung.

می‌توانید با تزریق‌کننده تماس بگیرید:

قبل از انجام واکسیناسیون، از شما خواسته می‌شود اطلاعات زیر را هم ارائه دهید:

1. شما/شخصی که باید واکسینه شود در حال حاضر سالم هستید/هستند؟

بله
خیر

2. شما/شخصی که باید واکسینه شود آلرژی شناخته شده‌ای دارید/دارد؟

بله
خیر

در صورتی که پاسخ بله است، چه نوعی آلرژی

3. شما/شخصی که باید واکسینه شود علائم آلرژیک، تب بالا یا

سایر واکنش‌های غیرعادی را پس از واکسیناسیون قبلی

تجربه کرده‌اید/است؟

بله
خیر

در صورتی که مایل هستید در مورد واکسیناسیون علیه RSV بیشتر بدانید،

از تزریق‌کننده پرسید!

لطفا دفترچه واکسیناسیون را در جلسه واکسیناسیون به همراه داشته باشید!

Sie erreichen die Impfarztin / den Impfarzt:

Vor Durchführung der Impfung wird zusätzlich um folgende Angaben gebeten:

1. Sind Sie / ist die zu impfende Person gegenwärtig gesund?

ja nein

2. Ist bei Ihnen / der zu impfenden Person eine Allergie bekannt?

ja nein

wenn ja, welche

3. Traten bei Ihnen / der zu impfenden Person nach einer früheren Impfung allergische Erscheinungen, hohes Fieber oder andere ungewöhnliche Reaktionen

auf?

ja nein

Falls Sie noch mehr über die Schutzimpfung gegen RSV wissen wollen,

fragen Sie die Impfärztin / den Impfarzt!

Zum Impftermin bringen Sie bitte das Impfbuch mit!

رضایت‌نامه

جهت انجام واکسیناسیون علیه RSV برای افراد 60 سال و بالاتر (فرم‌هایی با کپی کاربندی نیز موجود است تا بتوان یک نسخه از آن را مطابق با قانون حقوق بیمار به فردی که واکسینه می‌شود یا نماینده قانونی وی ارائه نمود.)

Einverständniserklärung

zur Durchführung der Schutzimpfung gegen RSV für Personen ab 60 Jahren

(Es stehen auch Formulare mit Durchschlag zur Verfügung, um der zu impfenden

Person bzw. ihrer gesetzlichen Vertretungsperson gemäß Patientenrechtegesetz

eine Kopie mitgeben zu können.)

(.

نام فردی که باید واکسینه شود

تاریخ تولد:

Name der zu impfenden Person

geb. am

من محتویات برگه اطلاعات را مطالعه کرده‌ام و به‌طور دقیق در مورد

واکسیناسیون توسط پزشکم مطلع شده‌ام.

هیچ سؤال دیگری ندارم.

با واکسیناسیون پیشنهادی علیه RSV موافقم.

از واکسیناسیون خودداری می‌کنم. از مضرات احتمالی خودداری از این واکسیناسیون مطلع شده‌ام.

Ich habe den Inhalt des Merkblatts zur Kenntnis genommen und bin von meiner Ärztin / meinem Arzt im Gespräch ausführlich über die Impfung aufgeklärt worden.

Ich habe keine weiteren Fragen.

Ich willige in die vorgeschlagene Impfung gegen RSV ein.

Ich lehne die Impfung ab. Über mögliche Nachteile der Ablehnung dieser Impfung wurde ich informiert.

امضا:

مکان، تاریخ:

Vermerke:

Ort, Datum:

امضای شخصی که باید واکسینه شود یا نماینده قانونی وی

امضای پزشک

ناشر و ©: Deutsches Grünes Kreuz e. V., Marburg

(طبق توصیه‌های فعلی STIKO)

با شماره سفارش 37a موجود است، از:

DGK Beratung + Vertrieb GmbH

Lessingstr. 1a, D - 35039 Marburg

تلفن 06421 293-0، تلفکس 06421 293-1 87

www.dgkshop.de

شماره مرجع: 2024-08

Unterschrift der zu impfenden Person bzw. der gesetzlichen Vertretungsperson

Unterschrift der Ärztin / des Arztes

Herausgeber und ©: Deutsches Grünes Kreuz e. V., Marburg

(nach den aktuellen STIKO-Empfehlungen)

